Aderiscono:

- *Associazione “Amici del Liceo”*
- *Lions Club Luino*
- *Pro Loco*
- *Scuola Parrocchiale Paritaria “M. Ausiliatrice”*

Con il contributo di:

- *Castelli - Calzature e pelletteria*
- *Crespi Sport*
- *Linea d’ombra di Giò DS*
- *Merceria Montagna*
- *Musso Vetreria*
- *SIAI Group*
- *Vanoli Ferramenta*

Centro Culturale “San Carlo Borromeo”
Via Moncucco, 30/A
21016 Luino (VA)

tel.: 3385324152
e-mail: centroculturalesancarlob@gmail.com
www.ccsancarloborromeo.com

Centro Culturale San Carlo Borromeo

www.avsi.org

con il patrocinio

Città di Luino

INVITANO al 12°

Concerto di Natale

CORO SANTA MARIA DEL MONTE
DIRETTO DAL MAESTRO GABRIELE CONTI

DOMENICA 3 DICEMBRE 2017- ORE 15

PREPOSITURALE SS PIETRO E PAOLO
LUINO

Ingresso libero

AL TERMINE SARANNO RACCOLTE OFFERTE A FAVORE DELLA CAMPAGNA TENDE AVSI

Si ringraziano

Litografia Stephan · Castelli · SIAI Group www.siaigroup.it · • Crespi Sport • Mobili Mancini

In collaborazione con
- Lions Club Luino
- Amici del Liceo
- Proloco Luino
- Scuola Parrocchiale Maria Ausiliatrice.

CORO SANTA MARIA DEL MONTE

Diretto dal Maestro Gabriele Conti

Il Coro Santa Maria del Monte nasce a Varese nel 1971 all'interno della comunità varesina di Gioventù Studentesca, da un gruppo di amici desiderosi di arricchire, col canto, i momenti di vita della comunità. Si costituisce ufficialmente nel 1978, sotto la guida del prof. Giuseppe Golonia, presentandosi a Varese con il suo primo concerto pubblico. Da allora ha tenuto più di 350 concerti, a cappella, con organo e con orchestra (I Cameristi del Verbano, Nuova Cameristica, I Musici Estensi, Camerata Ducale, Barockorchester Trossingen, I Pomeriggi Musicali) nei comuni, nelle piccole e grandi parrocchie della provincia e in numerose città italiane ed estere, spesso sotto la forma di "meditazioni musicali" legate ai tempi liturgici. Questa attività concertistica ha costantemente affiancato il servizio del coro alla comunità cristiana, servizio legato principalmente a due chiese: la Basilica S. Vittore e il Santuario di S. Maria del Monte. Da alcuni anni il coro collabora con la Cappella Musicale del Duomo di Milano, accompagnando importanti liturgie sia presso il Duomo che in occasione di eventi particolari, come le visite dei Pontefici Benedetto XVI (giugno 2013) e Francesco (marzo 2017). Nel 1992 il coro ha partecipato alla rassegna corale internazionale di Loreto; nel 1993 si è recato in tournée in Ungheria e negli anni 1998, 2000, 2003, 2006, 2010 e 2014 in Germania. Nel 1994 ha registrato il compact disc "Et habitavit in nobis – Polifonia Sacra Rinascimentale e Moderna" e nel 2003 un CD di musica barocca insieme al coro Tritonus di Ochsenhausen (Germania), con il quale collabora stabilmente da più di dieci anni. Nel dicembre 2010 è stato pubblicato un nuovo CD, dal titolo "Narrabo opera Domini – Polifonia sacra dal XIX secolo ad oggi". Il coro ha partecipato a diversi concorsi nazionali, ottenendo il primo premio a Carnate nel 1987. Il repertorio si è sviluppato essenzialmente nel campo della musica sacra e nell'affrontare composizioni più impegnative vi è stata una graduale ma continua maturazione musicale, ricercata con il desiderio di esprimere sempre meglio la bellezza della musica corale e del cantare insieme. Il coro è associato all' USCI, Unione Società Corali Italiane. Attualmente l'organico è di 45 elementi, diretti dal M° Gabriele Conti. Gabriele Conti, nato a Varese, ha studiato pianoforte presso il Civico Liceo Musicale cittadino ottenendo il Diploma presso il Conservatorio "G. Verdi" di Milano, dove ha poi conseguito anche i Diplomi di "Musica Corale e Direzione di Coro" e "Organo e Composizione Organistica". Ha partecipato a corsi di perfezionamento in diverse discipline; per la direzione di coro con Jürgen Jürgens, Gary Graden, Tõnu Kaljuste e Daniel Reuss. E' direttore del Coro S. Maria del Monte di Varese e del Coro da Camera di Varese ed è stato, dal 2003 al 2008, direttore del Coro dei Ragazzi della Città di Milano. Dal 1985 è docente di Esercitazioni Corali presso il

Al termine del concerto verranno raccolte offerte a favore della campagna "Tende/AVSI"

La casa dov'è?

Dona ora il tuo contributo in sostegno alle attività di AVSI nel mondo. Diventa protagonista di un'azione importante. Fai una donazione per un progetto specifico o per dove c'è più bisogno.

Credito Valtellinese
IBAN IT04D0521601614000000005000
causale "Tende 2016-2017

Per bonifici dall'estero:
Swift code (BIC) BPCVIT2S

Conto corrente postale:
n° 522474, intestato FONDAZIONE AVSI ONLUS ONG
donazioni on line: donazioni.avsi.org

Per fare un sostegno a distanza

Bonifico ordinario
Conto intestato a Fondazione AVSI
Via Padre Vicinio da Sarsina 216 - 47521 Cesena (FC)
Banca Popolare dell'Emilia Romagna
Sede di Cesena
IBAN IT10W0538723901000000624234
BIC (SWIFT) BPMOIT22 XXX

Conto corrente postale:
n° 11512472 , intestato FONDAZIONE AVSI ONLUS ONG

elab. G. Mezzalira (1959)
LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES
canto tradizionale francese

Les anges dans nos campagnes ont entonné l'hymne des cieux;
et l'echo de nos montagnes redit ce chant melodieux.
Gloria in excelsis Deo!
Bergers, pour qui cette fête? Quel est l'objet de tous ces chants?
Quel vainqueur, quelle conquête mérite ces cris triomphants?
Gloria in excelsis Deo!
Ils annoncent la naissance du libérateur d'Israel;
et pleins de reconnaissance chantent en ce jour solemnel.
Gloria in excelsis Deo!
Berger, quittez vos retraites, unissez vous à leurs concerts,
et que vos tenders musettes faissent retenir les airs:
Gloria in excelsis Deo!

Gli angeli nelle nostre campagne hanno intonato l'inno dei cieli,
e l'eco delle nostre montagne rende questo canto melodioso: Gloria...
Pastori, per chi è questa festa, qual è l'oggetto di tutti questi canti?
Quale vincitore, quale conquista merita queste grida trionfanti: Gloria...
Annunciano la nascita del liberatore di Israele
e pieni di riconoscenza cantano in questo giorno solenne: Gloria...
Cerchiamo tutti il villaggio felice che l'ha visto nascere sotto i suoi tetti
gli offriamo il tenero omaggio dai nostri cuori e dalle nostre voci: Gloria…
Pastori, lasciate i vostri rifugi, unitevi ai loro concerti
e che le vostre dolci zampogne facciano risuonare le melodie: Gloria…

PROGRAMMA

Wolfgang Amadeus Mozart (1759-1791)
SANCTA MARIA MATER DEI
mottetto per coro e organo KV 273

Sancta Maria, mater Dei, ego omnia tibi debeo, sed ab hac hora singulariter me tuis servitiis devoveo, te patronam, te sospitatricem, patronam eligo. Tuus honor, et cultus aeternum mihi cordi fuerit, quem ego nunquam deseram neque ab aliis mihi subditis verbo factoque violari patiar. Sancta Maria, tu, tu pia me pedibus tuis advolutum recipe, in vita protege, in mortis discrimine defende. Amen.

Santa Maria, madre di Dio, ti devo tutto, ma da questo momento consacro particolarmente tutto me stesso al tuo servizio. Ti scelgo come patrona e salvatrice: tu riceverai in eterno nel mio cuore un onore e una venerazione a cui mai verrò meno, né mai permetterò che tu sia oltraggiata con fatti o parole da altri che siano a me vicini. Santa Maria, tu, tu pia accoglimi prostrato ai tuoi piedi, proteggimi durante la vita, difendimi in punto di morte. Amen.

Sergei Rachmaninov (1873-1943)
BOGORODITZE DIEVO
da Vespri op. 37

Bogoroditse dyevo, raduisya, Blagodatnaya Mariye. Gospod s Toboyu. Blagoslovenna Ty v zhenakh, I blagosloven plod chreva Tvoyevo, Yako Spasa rodila yesi dush nashikn.

Vergine, madre di Dio, gioisci, o piena di grazia, il Signore è con te. Benedetta sei fra tutte le donne e benedetto è il frutto del tuo ventre, poiché partoristi il Redentore delle nostre anime.

Luigi Molfino (1916-2012)
TOTA PULCHRA ES MARIA
mottetto a quattro voci miste

Tota pulchra es, Maria. Et macula originalis non est in te. Tu gloria Jerusalem. Tu laetitia Israel. Tu onorificentia populi nostri, tu advocata peccatorum. O Maria, Virgo prudentissima, Mater clementissima. Ora pro nobis, intercede pro nobis ad Dominum Jesum Christum.

Sei tutta bella, Maria. E non vi è in te peccato originale. Tu sei la gloria di Gerusalemme, letizia di Israele. Tu sei l'onore del nostro popolo. Sei avvocata dei peccatori. O Maria, Vergine prudentissima, madre clementissima.

Franz Biebl (1906-2001)
ANGELUS DOMINI
per doppio coro

Angelus Domini nuntiavit Mariae; Et concepit de Spiritu Sancto.
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Ecce ancilla Domini. Fiat mihi secundum verbum tuum.
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Et Verbum caro factum est Et habitavit in nobis.
Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Iesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc, et in hora mortis nostrae. Amen.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria e la Vergine concepì per opera dello Spirito Santo.
Ave, Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.
Ecco sono la serva del Signore. Accada di me secondo la tua parola.
Ave, Maria,……

elab. R. Di Marino (1956)
HARK HOW THE BELLS
da un canto popolare ucraino

Hark how the bells sweet silver bells all seems to say throw cares away. Christmas is here bringing good cheer to young and old meek and the bold ding dong ding dong that is their song with joyful ring all caroling. Oh, how they pound raising the sound o'er hill and dale telling their tale. Gaily they ring while people sing songs of good cheer Christmas is here, merry Christmas. One seems to hear words of good cheer from every where filling the air. Hark how the bells sweet silver bells all seems to say throw cares away. Gaily they ring while people sing songs of good cheer Christmas is here.

Ascoltate il suono dolce e squillante delle campane. Esse sembrano dire: "Gettate alle spalle le vostre preoccupazioni. Ecco: il Natale porta gioia a giovani e anziani, a miti e audaci." Tutte le campane cantano e tintinnano gioiose. Ascoltate: il loro rintocco si fa più forte ed annuncia la buona novella sui colli e nelle valli. Ecco: è Natale: le campane suonano a festa, mentre la gente canta, ricolma di letizia. Da ogni parte sembra di udire parole che riempiono l'aere di felicità. Buon Natale. Felice Natale.

elab. M. Crestani (1926-2010)
DORMI, DORMI BEL BAMBIN
canto popolare veneto

Dormi, dormi bel Bambin Re divin, fa la nana o fantolin.
Fa la nana caro infante sora 'l fien, caro ben celeste amante.
Ne la più freda stagion Gesù buon, nasci al mondo in prigion.
Fa la nana e verà un giorno di sofrir, di morir con tuo gran scorno.

G. Holst (1874-1934)
IN THE BLEAK MIDWINTER
per 4 voci miste

In the bleak midwinter frosty wind made moan, Earth stood hard as iron, water like a stone;
Snow had fallen, snow on snow, in the bleak midwinter long ago.

Our God, heav'n cannot hold Him, nor earth sustain; heav'n and earth shall flee away when He comes to reign: In the bleak midwinter a stable place sufficed the Lord God Almighty Jesus Christ.

Enough for Him, whom cherubim, worship night and day, breastful of milk, and a mangerful of hay; Enough for Him, whom angels fall before, the ox and ass and camel which adore.

Angels and archangels may have gathered there, Cherubim and Seraphim thronged the air; but His mother only, in her maiden bliss, worshipped the beloved with a kiss.

What can I give Him, poor as I am? If I were a shepherd, I would bring a lamb; If I were a Wise Man, I would do my part; Yet what I can I give Him: give my heart.

Tanto tempo fa, nel cuore di un cupo inverno, la neve era scesa copiosa, si lamentava un gelido vento, la terra si era indurita come ferro e l'acqua era come pietra.

I cieli non possono contenere il nostro Dio, né la terra può esserne il sostegno e, quando verrà il Suo regno, cielo e terra si dilegueranno. Eppure, nel cuore del tetro inverno, all'Onnipotente Signore Gesù basta una stalla.

A Lui, che i Cherubini adorano notte e giorno e davanti al Quale gli angeli, scesi dal cielo, si inchinano adoranti, bastano un seno che Lo allatti, una mangiatoia piena di fieno, un bue, un asinello, un cammello.

Gli Angeli, gli Arcangeli, i Cherubini e i Serafini tutti si radunarono ed affollarono il cielo, ma solo Sua Madre, nella sua verginale beatitudine, poté adorare l'amatissimo Figlio con un bacio.

Ed io cosa posso donargli? Se fossi un pastore Gli porterei un agnello; se fossi uno dei Re Magi farei quanto possibile. Ma io, povero come sono, posso soltanto donargli il mio cuore.

J. Rheinberger (1839-1901)
EX SION
mottetto a quattro voci miste op. 176 n. 4

Ex Sion species decoris ejus: Deus manifeste veniet. Congregate illi sanctos ejus, qui ordinaverunt testamentum ejus super sacrificia. Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi: in domun Domini ibimus. Alleluia.

Da Sion rifulge la sua bellezza: Dio viene e si manifesta. Radunate davanti a lui i suoi fedeli che hanno sancito con le vittime il suo patto. Esultai

Z. Kogaly (1882-1967)
VENI, VENI EMMANUEL
a tre voci miste

Veni, veni Emmanuel, captivum solve Israel,
qui gemit in exilio, privatus Dei Filio,
Gaude, gaude! Emmanuel nascetur pro te, Israel.
Veni o Jesse virgula. Ex hostis tuos ungula.
De specus tuos tartari educ et antro baratri.
Veni, veni o Oriens; solare nos adveniens;
noctis depelle nebulas, diras que noctis tenebras;
Veni clavis davidica: regna reclude caelica;
fac iter tutum superum, et claude vias inferum.
Veni, veni Adonai, qui populo in Sinai,
legem dedisti vertice, in majestate gloriae.

Vieni o Emmanuele, libera Israele dalla schiavitù,
poiché geme in esilio, senza il Figlio di Dio.
Rallegrati Israele, l'Emmanuele nascerà per te.
Vieni o Virgulto di Jesse, libera i tuoi figli dall'artiglio del nemico
dalle profondità infernali e dal baratro profondo
Vieni, o Sole che sorgi, la cui luce ci pervade
togli via da noi l'oscurità notturna e le tenebre oscure
Vieni Chiave di Davide, apri il regno dei cieli
rendi sicuro il cammino celeste e sbarra la via degli inferi
Vieni o Signore, tu che una volta sul monte Sinai hai dato la,
legge al tuo popolo nello splendore della tua gloria.

J. Akepsimas (1940)
NOTTE DI LUCE
elab. M. Lanaro

Notte di luce, colma è l'attesa! Notte di speranza: vieni Gesù! Verbo del Padre, vesti il silenzio.
Sia gloria nei cieli sia pace quaggiù!
Giorno d'amore, nuova alleanza! Giorno di salvezza: vieni Gesù! Sposo fedele, vesti la carne.
Sia gloria nei cieli sia pace quaggiù!
Alba di pace, Regno che irrompe! Alba di perdono: vieni Gesù! Santo di Dio, vesti il peccato.
Sia gloria nei cieli sia pace quaggiù!

elab. K. Burton (1970)
THE VIRGIN MARY HAD A BABY BOY
canto spiritual

The Virgin Mary had a baby boy, and they say that his name was Jesus.
Oh, yes, believers, He come from the glory, he come from the glorious Kingdom.
The shepherds came where the baby, he born and they say that his name was Jesus.
The angels sang when the baby, He born and they say that his name was jesus.

La Vergine Maria diede alla luce un bambino, il cui nome, dicono, è Gesù.
Sì, o credenti, Egli è venuto dalla gloria, dal Suo Regno di gloria.
I pastori si recarono sul luogo dove il Bimbo nacque.
Gli Angeli cantarono e dissero che il Suo nome è Gesù.

elab. C. Geoffray (1901-1072)
NOËL FRANC-COMTOIS
canto tradizionale francese

Bonnes gens du voisinage allons voir le joli petiot, né la nuit dans le village en l'etable où prend son repos. C'est un roi qu'est tout pouissant et tout charmant courrons vite sans crante, c'est un roi qu'est tout pouissant et tout charmant né tres pauvrement..
Mon avis serait de prendre notre bel accordeon, a la creche de nous rendre avec nos flutes et violons. Tout chacun s'èvellerait et se joindrait a notre grand cortege, tout chacun s'èveillerait et se joindrait nul ne resterait.
Mon Dieu qui vintes sur terre pour le pauvre genre humaim, faites un peu finir les guerre et nous accorder du pain. Maintenant obeirons et nous ferons toutes vos ordonnances, maintenant obeirons et nous ferons vos commandements.

Brava gente dei dintorni, andiamo a vedere il grazioso piccolino nato nella notte, nel villaggio, dentro una stalla, dove dorme. Corriamo veloci senza paura: è un re tanto potente e tanto affascinante nato in povertà.
A mio parere bisogna prendere la nostra bella fisarmonica con i nostri flauti e violini e andare al presepe. Subito, tutti si sveglieranno e si aggiungeranno al nostro corteo: nessuno rimarrà indietro.
Mio Dio che vieni sulla terra per il povero genere umano, fa' terminare le guerre e donaci il pane. Ti saremo obbedienti e seguiremo i tuoi comandi.